

Слово о полку Игореве

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
С48

С48 Слово о полку Игореве / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 266 с.

ISBN 978-5-518-09818-3

ISBN 978-5-518-09818-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ВВЕДЕНІЕ

КЪ ЧТЕНІЮ

СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЪ.

Одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ памятниковъ старинной русской письменности, *Слово о полку Игоревѣ*, и по своему оригинальному характеру, и по живому, исторически-вѣрному изображенію дѣйствующихъ лицъ, имѣетъ, передъ всѣми древнерусскими произведеніями, преимущественное право на наше вниманіе. Особенную важность въ нашихъ глазахъ пріобрѣтаетъ то обстоятельство, что авторъ *Слова*, несомнѣнно, принадлежалъ къ дружинѣ великаго князя Святослава, и былъ если не дѣйствующимъ, то, во всякомъ случаѣ, близко-заинтересованнымъ лицомъ въ событіи, описанномъ съ такимъ мастерствомъ и такими подробностями.

На этомъ основаніи, признавая въ авторѣ *Слова* современника событію, мы и самое *Слово* должны отнести къ произведеніямъ XII-го вѣка. Въ доказательствахъ нѣтъ недостатка; изъ нихъ приводимъ главные.

1) Въ самомъ началѣ, пѣвецъ объявляетъ, что онъ намѣренъ рассказывать о битвѣ Игоревой „по былинамъ сего времени“ (ст. 7). См. еще стт. 66 и 471.

2) Далѣе, обращаясь къ слушателямъ, онъ говоритъ: „Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира ю нынѣшняго Игоря“ (ст. 32—34). См. еще ст. 617.

3) Въ VII пѣсни (Сонъ Святослава) читаемъ: „а мы уже, ружина, жадны веселія“.

4) Вся VIII пѣсня—*Воззваніе къ князьямъ*—служитъ доказательствомъ принадлежности *Слова* XII-му вѣку, потому что съ подобными обращеніями могъ относиться только современникъ къ современникамъ.

5) Слѣдующія слова XII пѣсни: „Рекъ Боянъ исходъ на *Святъслава пьснотворца*,“ прямо показываютъ намъ, что авторъ *Слова* принадлежалъ ко двору великаго князя Святослава.

Но *Слово о полку Игоревъ* не дошло до насъ въ оригиналѣ XII-го вѣка, а только въ спискѣ, принадлежащемъ позднѣйшему времени. Къ какому вѣку принадлежитъ этотъ списокъ, опредѣлить невозможно, потому что подлинная рукопись, открытая графомъ Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795-мъ году, сгорѣла въ пожаръ 12-го года, а свидѣтельства лицъ, видѣвшихъ ее до пожара, крайне разнорѣчивы. Такъ, первый издатель *Слова*, графъ Алексѣй Ивановичъ Мусинъ-Пушкинъ, относитъ рукопись къ концу XIV-го или началу XV-го вѣка. Н. М. Карамзинъ,—по свидѣтельству К. Ѡ. Кадайдовича,—полагалъ, „что пѣснь Игорева писана не въ концѣ XIV-го, и не *въ началъ* XV-го вѣка, а *въ исходѣ* сего (т. е. XV-го) столѣтія“ *). К. Кадайдовичъ относитъ списокъ къ XVI-му вѣку, и приводитъ слѣдующее свидѣтельство: „Типографщикъ Семенъ Аникѣевичъ Селивановскій говорилъ мнѣ, что онъ видѣлъ въ рукописи пѣснь Игореву. Она написана, точно, въ книгѣ, какъ сказано въ предисловіи, и Бѣлорусскимъ письмомъ, не такъ древнимъ, похожимъ на почеркъ Димитрія Ростовскаго“ **). Современные намъ ученые также не сходятся во мнѣніяхъ, при опредѣленіи вѣка рукописи. Напр., уважаемый профессоръ московскаго университета, г. Буслаевъ, относя *Слово* къ XIV вѣку ***) , склоняется къ свидѣтельству гр. Мусина-Пушкина, а намъ извѣстный знатокъ русскихъ древностей, профессоръ

*) *Сынъ Отечества* 1839 г., т. VIII, отд. VI (Извѣстія и свѣсь), стр. 17.

**) *Ibidem*.

***) *Историч. грамм.*, изд. 3-е, § 67, пр. 4; *Историч. христоматія*, изд. 1861 г., стр. 594 и 596.

того же университета, г. Тихонравовъ, (слѣдуетъ мнѣнію К. Калайдовича, и относить рукопись къ концу XVI-го вѣка *). Трудно рѣшить, на чьей сторонѣ больше достовѣрности; но мы, по тѣмъ немногочисленнымъ даннымъ, которыя находимъ въ самомъ *Словѣ*, охотнѣе присоединяемся къ мнѣнію гр. Мусина-Пушкина и г. Буслаева.

Итакъ, подлинная рукопись для насъ потеряна, и мы поневолѣ должны пользоваться первымъ изданіемъ графа Мусина-Пушкина, который, въ 1800 году, напечаталъ *Слово о полку Игоревѣ*, будто бы, со всею точностью противъ подлинника.

Въ этомъ трудѣ графу помогали А. Ѳ. Малиновскій и Н. Н. Бантышъ-Каменскій, но всё-таки изданіе вышло далеко неудовлетворительное во многихъ отношеніяхъ. Такъ-какъ,—по свидѣтельству самого Мусина-Пушкина,—въ подлинникѣ не было ни правописанія, ни строчныхъ знаковъ, ни раздѣленія словъ, то первые издатели часто затруднились въ разстановкѣ знаковъ препинанія, чему находимъ много примѣровъ; поэтому, при всѣхъ послѣдующихъ изданіяхъ этого памятника, слѣдуетъ, по нашему мнѣнію,—для бѣльшей ясности чтенія,—непремѣнно вводить правильную пунктуацию, самый же текстъ оставлять безъ измѣненія, исправляя только явныя ошибки,—что, по возможности, и выполнено въ предлагаемомъ изданіи.

Вскорѣ послѣ гибели драгоценной рукописи, К. Калайдовичъ обращался къ гр. Мусину-Пушкину съ нѣкоторыми вопросами касательно *Слова о полку Игоревѣ*, и получилъ, 31-го декабря 1813-го года, слѣдующіе письменные отвѣты, которые, по ихъ важности, приводимъ здѣсь вполнѣ, вмѣстѣ съ вопросами К. Калайдовича. (Изъ *Сына Отечества* 1839 г., томъ VIII, отд. VI, стр. 15.)

1) *На чомъ, когда и какъ она (т. е. пѣснь Игорева) писана?*

Писана на лоцовой бумагѣ, въ концѣ лѣтописи, довольно чистымъ письмомъ. По почерку письма и по бумагѣ

*) Слово о полку Игоревѣ, изд. 1866 г., стр. IX предисловія.

должно отнести оную переписку къ концу XIV-го или къ началу XV-го вѣка.

2. *Гдѣ найдена?*

До обращенія Спасо-Ярославскаго монастыря въ архіерейскій домъ, управлялъ онымъ архимандритъ Юлиъ, мужъ съ просвѣщеніемъ и любитель словесности. По униженіи штата, остался онъ въ томъ монастырѣ до смерти своей. Въ послѣдніе годы находился въ недостаткѣ, по тому случаю комиссіонеръ мой купилъ у него всѣ русскія книги, въ числѣ коихъ, въ одной, подъ № 323, подъ названіемъ *Хронографъ*, въ концѣ найдено Слово о полку Игоревомъ.

3. *Сколько экземпляровъ напечатано?*

Экземпляровъ было напечатано 1200, изъ коихъ большая часть сожжена въ Москвѣ съ домомъ моимъ отъ злодѣя.

6. *О прежнихъ переводахъ, и кто былъ участникомъ въ изданіи?*

Во время службы моей въ С.-Петербургѣ, нѣсколько лѣтъ занимался я разборомъ и преложеніемъ оныя пѣсни на нынѣшній, которая въ подлинникѣ хотя довольно яснымъ характеромъ была писана, но разобрать её было весьма трудно, потому что не было ни правописанія, ни строчныхъ знаковъ, ни раздѣленія словъ, въ числѣ коихъ множество находилось неизвѣстныхъ и вышедшихъ изъ употребленія. Прежде всего должно было раздѣлить её на періоды, и потомъ добираться до смысла, что крайне затрудняло, и хотя всё уже было разобрано, но я, не бывъ переложеніемъ моимъ доволенъ, выдать оную въ печать не рѣшался, опасаясь паче всего, чтобы не сдѣлать ошибки, подобной кн. Щербатову, который, разбирая грамоту новгородцевъ къ Ярославу, напечаталъ въ оной, между прочаго: „Почто отъялъ еси Поле Заячь и Милавцы“ *). По переѣздѣ же моёмъ въ Москву, увидѣлъ у А. Θ. Малиновскаго, къ удивленію моему, переводъ мой очень въ неисправной перепискѣ, и, по

*) Т. е., слова: «Почто отъялъ еси поле заячьими ловцы,» Щербатовъ принялъ за имена собственные: *Поле Заячь* и *Миловцы*. Н. П.

убѣдительному совѣту его и друга моего Н. Н. Б.-Каменскаго, рѣшился обще съ нимъ свѣрить преложеніе съ подлинникомъ, и исправя съ общаго совѣта что слѣдовало, отдалъ въ печать.

Эти отвѣты А. И. Мусина-Пушкина имѣютъ большое значеніе въ виду тѣхъ свудныхъ свѣдѣній, которыя оставили намъ лица, видѣвшія рукопись въ подлинникѣ.

Въ 1864-мъ году, г. П. Пекарскій, въ приложеніи къ V-му тому Записокъ академіи Наукъ, № 2, напечаталъ *Слово о полку Игоревѣ по списку, найденному между бумагами императрицы Екатерины II*. Говоря словами самого г. Пекарскаго, „списокъ Слова о полку Игоря, сохранившійся въ бумагахъ Екатерины II, можетъ въ томъ отношеніи имѣть значеніе, что это есть единственная доннынѣ извѣстная и неподлежащая сомнѣнію копія съ вышепомянутаго утраченнаго подлинника“. „При Екатерининскомъ спискѣ Слова,“—говоритъ въ другомъ мѣстѣ г. Пекарскій—„есть также переводъ и примѣчанія. По сличеніи ихъ съ тѣми, которые приложены къ изданію 1800 г., не трудно убѣдиться, что печатные переводъ и примѣчанія одной и той же редакціи съ находящимися въ екатерининскихъ бумагахъ, но съ нѣкоторыми дополненіями и поправками того, что въ послѣднихъ осталось вовсе безъ объясненія“. Для насъ не такъ важны эти примѣчанія и переводъ, какъ самый текстъ екатерининскаго списка, который, во многихъ мѣстахъ, по начертанію отдѣльныхъ словъ и разстановкѣ знаковъ, отличается отъ печатнаго пушкинскаго изданія, хотя совершенно сходенъ съ этимъ послѣднимъ въ другихъ отношеніяхъ. Самые важныя изъ этихъ отличій показаны нами въ примѣчаніяхъ къ настоящему изданію.

Наконецъ, слѣдуетъ упомянуть о двухъ памятникахъ, въ которыхъ находимъ мѣста, сходныя съ параллельными мѣстами *Слова о полку Игоревѣ*.

1. Въ рукописномъ пергаминаномъ *Апостолѣ* XIV-го вѣка, находящемся въ Синодальной библіотекѣ, подъ № 19, есть законцѣ приписка, одною рукою со всѣмъ *Апостоломъ*, въ

которой почти буквально повторено соответствующее мѣсто *Слова*.

Въ *Словѣ* (ст. 232—236):

Тогда, при Олазѣ Гориславичи, сѣяшется и растяшеть усобицами, погибашеть жизнь Дажь-Божа внука въ княжихъ вранолахъ, вѣци челоувѣкомъ скратишась.

Въ *Апостолѣ* 1307 г.:

Сего же лѣтъ вѣи бон на рясскомъ земан. миханлъ съ юрьемъ ѿ княженъ новгородскомъ. при сихъ князехъ сѣшется и роставе оубоциами. гынаше (т. е. гибля) жизнь млинъ въ князехъ которы (раздоры) и вѣци скоротншася убѣкмъ.

Сходство замѣчательное, — показывающее, что *Слово о полку Игоревѣ* было извѣстно уже въ XIV-мъ вѣкѣ.

2. Въ другомъ произведеніи, которое относятъ къ XV-му вѣку, и приписываютъ рязанскому священнику Софронію, сходство это еще разительнѣе. Оно распространяется не только на отдѣльныя слова и періоды, но даже на планъ, или расположеніе частей. Заглавіе его слѣдующее: *Повѣданіе и сказаніе о побоищѣ великаго князя, Дмитрія Ивановича Донскою*; издаво, по списку Р. Θ. Тимковского, съ вариантами, г. Снегирѣвымъ *). Самыя замѣчательныя сходныя мѣста *Повѣданія* приведены нами въ примѣчаніяхъ, рядомъ съ параллельными мѣстами *Слова*, причо́мъ мы пользовались также спискомъ г. Срезневскаго. Приводить же *всѣ* сходныя мѣста, это значитъ — перепечатать *Повѣданіе* цѣликомъ, отъ начала до конца: такъ много оборотовъ, и даже буквальныхъ выраженій, заимствовалъ авторъ *Повѣданія* у пѣвца Святославова.

Вотъ какое значеніе имѣло *Слово о полку Игоревѣ*, если послѣдующіе писатели брали изъ него не только выраженія и обороты, но и самую форму для своихъ произведеній.

*) Русскій историческій сборникъ, томъ III, н. 1-я, 1838 года.

И не удивительно: этотъ драгоценный памятникъ древнерусской письменности исполненъ такихъ неподражаемыхъ красотъ, проникнутъ такимъ замѣчательнымъ единствомъ, и одушевлёнъ такимъ безыскусственнымъ чувствомъ, что всякій изъ насъ, ещо не утратившій эстетическаго вкуса, читаетъ его съ удовольствіемъ, и восхищается тѣми превосходными картинами, которыя рисуетъ передъ нами неизвѣстный авторъ *Слова*.

Слово о полку Игоревѣ, въ продолженіе 70-ти лѣтъ,—съ 1800-го по 1870-й годъ,—составило себѣ довольно богатую литературу, какой не имѣетъ ни одинъ старинный памятникъ: лучшее доказательство его внутренняго достоинства.

ЛИТЕРАТУРА

СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВѢ.

Изъ отвѣтовъ, присланныхъ гр. Мусинымъ-Пушкинымъ на запросы К. Калайдовича, мы узнаёмъ исторію открытія *Слова о полку Игоревѣ*, въ 1795-мъ году. Первое извѣстіе объ этомъ открытіи появилось въ *Сверномъ зрителѣ* (Spectateur du Nord, 1797 г., октябрь, стр. 35), гдѣ было сказано: „Два года тому назадъ открыли въ нашихъ архивахъ отрывокъ поэмы, подъ названіемъ: *Пѣснь Игоревыхъ воиновъ*, которую можно сравнять съ лучшими Оссіановскими поэмами, и которая написана въ XII столѣтіи неизвѣстнымъ сочинителемъ“ *). Съ появленія этого памятника въ печати, въ 1800 г., начинается и литература его, заключающая въ себѣ значительное число переводовъ, переложеній, изслѣдованій и критическихъ статей; приводимъ здѣсь по возможности полный списокъ ихъ.

*) *Сазаровъ*. Пѣсни русскаго народа, 1839 г. часть V, стр. 137.

ПРОЗАИЧЕСКІЕ ПЕРЕВОДЫ.

1) **Мусина-Пушкина.** Ироническая пѣснь о походѣ на половцевъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго, Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходѣ XII столѣтія, съ переложеніемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе. Москва, 1800, въ сенатской типографіи (стр. VIII и 46), in—4°. Въ концѣ приложена „Походная роспись російскихъ великихъ и удѣльныхъ князей, въ сей пѣсни упоминаемыхъ“.

Въ предисловіи сказано: „Любители російской словесности согласятся, что въ семь, оставшемся намъ отъ минувшихъ вѣковъ сочиненіи виденъ духъ Оссіановъ; слѣдовательно, и наши древніе герои имѣли своихъ *Бардовъ*, воспѣвавшихъ имъ хвалу. Жаль только, что имя сочинителя неизвѣстнымъ осталось. Нѣтъ нужды замѣчать возвышенныхъ и коренныхъ въ сей поэмѣ выраженій, могущихъ навсегда послужить образцомъ витійства: благоразумный читатель самъ отличитъ оныя отъ нѣкоторыхъ мелочныхъ подробностей, въ тогдашнемъ вѣкѣ терпимыхъ, и отъ вкравшихся при перепискѣ непонятностей.“

„Подлинная рукопись, по своему почерку весьма древняя, принадлежитъ издателю сего *), который, чрезъ старанія

*) Г. Дѣйствительному Тайному Совѣтнику и Кавалеру, графу Алексѣю Ивановичу Мусину-Пушкину. Въ его библіотекѣ хранится рукопись оная въ книгѣ, писанной въ листъ, подъ № 323. Книга же сія содержитъ слѣдующія, по нхъ оглавленіямъ, матеріи:

1) Книга глаголемая *Гранирафъ* (Хронографъ), рече начало писменомъ *црскихъ родовъ* отъ многихъ *лѣтописецъ*; прежде о бытіи, о сотвореніи міра, отъ книгъ *Моисеовыхъ* и отъ *Исуса Навина*, и отъ *Судей Іудѣйскихъ*, и отъ *четырёхъ царствъ*; такъ же и о *Асирійскихъ Царехъ*, и отъ *Александрія*, и отъ *Римскихъ Царей*, *Еллинъ же благодѣтевыхъ*, и отъ *Рускихъ лѣтописецъ*, *Сербскихъ* и *Болгарскихъ*.

2) *Временникъ*, еже нарицается *лѣтописаніе Рускихъ Князей* и земля *Рускыя*.

3) *Сказаніе о Индіи богатой*.

свои и просьбы къ знающимъ достаточно російскій языкъ, доводилъ чрезъ нѣсколько лѣтъ приложенный переводъ до желанной ясности, и нынѣ, по убѣжденію пріятелей, рѣшился издать оный на свѣтъ. Но какъ, при всемъ томъ, остались еще нѣкоторыя мѣста невразумительными, то и просить всѣхъ благонамѣренныхъ читателей сообщить ему свои примѣчанія, для объясненія сего древняго отрывка російской словесности.⁴

Въ началѣ изданія приведено краткое содержаніе *Слова*, а въ выноскахъ — примѣчанія, преимущественно историческія.

2) **Шипшова.** Слово о походѣ Игоря, сына Святославова, внука Ольгова. Спб., 1805. (Сочиненія и переводы, издаваемые Россійскою Академіею, часть I.) Впослѣдствіи помѣщено, безъ перемѣнъ, въ его полное собраніе сочиненій и переводовъ. Спб., 1826, часть VII.

3) **Пожарскаго.** Слово о полку Игоря Святославича, удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго, вновь переложенное *Яковомъ Пожарскимъ*, съ присовокупленіемъ примѣчаній. Спб., 1819, въ типографіи департамента народнаго просвѣщенія, in—4°.

4) **Грамматина.** Слово о полку Игоревомъ, — историческая поэма, писанная въ началѣ XIII вѣка на славенскомъ языкѣ прозою, и съ оной преложенная стихами древнѣйшаго русскаго размѣра, съ присовокупленіемъ другого буквального преложенія, съ историческими и критическими примѣчаніями, критическимъ же разсужденіемъ и родословною. Москва, 1823, въ типографіи С. Селивановскаго, in — 8°.

4) *Синагрия, Царь Адоровъ, Иналмескія страны.*

5) *Слово о полку Игоревѣ, Игоря Святъслава, внука Ольгова.*

6) *Дьяліе пражнѣхъ времени храбрыхъ челоуѣкъ о брзвостѣ, и о смѣлѣ, и о храбростѣ.*

7) *Сказаніе о Филматѣ, и о Максимѣ, и о храбростѣ ихъ.*

8) *Аще думно есъ (есть) слышати о свадльбѣ Девельсѣ, и о есхыщеніи Стратигонѣ.*

(Выноски издателя).

(Стр. 199.)—Въ приложеніи помѣщеноъ *Судъ Любуши*, древнее чешское стихотвореніе.

5) **Вельмана.** Пѣснь ополченію Игоря Святославича, князя Новгородъ-Сѣверскаго. Переведена съ древняго русскаго языка *Александромъ Вельманомъ*. Москва, 1833, въ типографіи Селивановскаго, in—8°. Второе изданіе вышло въ 1866 году.

6) **Максимовича.** Пѣснь о полку Игоревѣ, сложенная въ концѣ XII вѣка на древнемъ русскомъ языкѣ. Издана съ переводомъ на нынѣшній русскій языкъ профессоромъ русской словесности, *Михаиломъ Максимовичемъ*, для своихъ слушателей. Кіевъ, 1837, in—12°.

7) **Дубенскаго.** Слово о плѣкѣ Игоревѣ, Святъславля пѣснотворца стараго времени,—объясненное по древнимъ письменнымъ памятникамъ магистромъ *Дмитріемъ Дубенскимъ*. Москва, 1844, въ университетской типографіи, in—8° (стр. LV и 316). (Русскія достопамятности, часть III.)

8) **Кораблёва.** Слово о полку Игоревомъ, Игоря Святославича, внука Ольгова. Съ переводомъ (?) въ прозѣ и примѣчаніями (59),—*С. П. Кораблёва*. Москва, 1856, въ университетской типографіи. (Стр. XXXII и 67.)

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕВОДЫ.

9) **Сѣрягова.** Походъ Игоря противу половцевъ. Спб., 1803.

10) **Палицына.** Игорь, героическая пѣснь. Съ древней славенской пѣсни, писанной въ XII вѣкѣ, предложилъ стихами *Александръ Палицынъ*. Харьковъ, 1807.

11) **Язвицкаго.** Игорь Святославичъ, ироическая пѣснь. Сокращена для „Чтенія въ бесѣдѣ любителей русскаго слова“ *Н. Язвицкимъ*. Спб., 1812. („Чтеніе въ бесѣдѣ любителей русскаго слова“, часть VI.)

12) **Левитскаго.** Ироическая пѣснь о походѣ Игоря на половцевъ, писанная на славянскомъ языкѣ въ XII столѣтіи,